

Porównanie tłumaczeń Rzymian 8:26

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	W ten sam sposób zaś i — Duch wspiera — niemoc naszą, — bowiem [o] co pomodlić się jak trzeba nie wiemy, ale sam — Duch wstawia się westchnieniami niewyrażonymi słowami.
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Tak samo zaś i Duch wspiera słabości nasze bowiem co modlilibyśmy się według tego jak trzeba nie wiemy ale sam Duch wstawia się za nami wzdychaniami niewysłowionymi
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Podobnie zaś i Duch wspiera (nas) w naszej słabości;* nie wiemy bowiem, o co się modlić, jak należy,** ale sam Duch wstawia się (za nami) w niewysłowionych westchnieniach.***1)2)3)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Tak samo zaś i Duch wspomaga bezsilę naszą; tego bowiem, (o) co mamy pomodlić się, jak trzeba, nie wiemy, ale sam Duch ponad miarę wstawia się* wzdychaniami niewymownymi; 4)
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Tak samo zaś i Duch wspiera słabości nasze bowiem co modlilibyśmy się według tego, jak trzeba nie wiemy ale sam Duch wstawia się za nami wzdychaniami niewysłowionymi
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Podobnie Duch wspiera nas w naszej słabości. Kiedy nie wiemy, o co się modlić, jak należy, sam Duch wstawia się za nami w niewysłowionych westchnieniach.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Podobnie i Duch dopomaga naszej słabości. Nie wiemy bowiem, o co powinniśmy się modlić, jak trzeba, ale sam Duch wstawia się za nami w niewysłowionych westchnieniach.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Także też i Duch dopomaga mdłościom naszym. Albowiem o co byśmy się modlić mieli, jako potrzeba, nie wiemy; ale tenże Duch przyczynia się za nami wzdychaniem niewymownem.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Także też i duch dopomaga krewkości naszej. Abowiem o co byśmy prosić mieli, jako potrzeba, nie wiemy, ale sam Duch prosi za nami wzdychanim

¹⁾ W naszych codziennych zmaganiach wsparciem jest nam: (1) nadzieja na chwalebą przyszłość; (2) przeniknięta Duchem Świętym teraźniejszość. Duch uosabia Chrystusa w nas (<x>520 8:9</x>) i jakby z naszego wnętrza wstawia się za nami u Boga.

²⁾ <x>660 4:3</x>

³⁾ Niewysłowione westchnienia, στενάγμοι ἀλαλήτοι, zdają się być czymś więcej niż darem mówienia językami. (1) Gdy mówię językami, mój duch się modli (<x>510 2:4</x>; <x>530 14:14</x>), w niewysłowionych westchnieniach Duch Boży wstawia się za mną; (2) języki w swej istocie i treści są znakiem dla człowieka (<x>480 16:17</x>; <x>510 2:11</x>), niewysłowione westchnienia są modlitwą do Boga; (3) języki są przetłumaczalne (<x>530 14:27</x>), westchnienia są niewysłowione, zrozumiałe jedynie dla Boga; (4) języki mogą być pięknym dziękczynieniem (<x>530 14:17</x>), niewysłowione westchnienia są modlitwą wstawienniczą; (5) daru mówienia językami nie musi posiadać każdy (<x>530 12:30</x>), niewysłowione westchnienia mogą być udziałem wszystkich narodzonych z Ducha.

⁴⁾ Inne lekcje: "ponad miarę wstawia się za nami": "za nami wstawia się".

			niewymownym.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Podobnie także Duch przychodzi z pomocą naszej słabości. Gdy bowiem nie umiemy się modlić tak, jak trzeba, sam Duch przyczynia się za nami w błaganiach, których nie można wyrazić słowami.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Podobnie i Duch wspiera nas w niemocy naszej; nie wiemy bowiem, o co się modlić, jak należy, ale sam Duch wstawia się za nami w niewysłowionych westchnieniach.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Podobnie też Duch wspiera nas w naszej niemocy. Nie wiemy bowiem, o co i jak należy się modlić, ale sam Duch wstawia się za nami w błaganiach, których nie można wyrazić słowami.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Właśnie w ten sposób Duch przychodzi nam z pomocą w naszej słabości. Gdy nie wiemy, jak mamy się modlić, Duch wstawia się za nami wołaniem bez słów.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Podobnie i Duch wspiera naszą słabość. Ponieważ my nie wiemy, o co powinniśmy się modlić, tak jak należy, więc sam Duch wstawia się niewyraźnymi w słowie westchnieniami.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Gdy jesteśmy słabi, Duch śpieszy nam z pomocą. Nie wiemy bowiem, jak i o co się modlić, lecz Duch przyczynia się za nami w westchnieniach, które nie dadzą się wyrazić słowami.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	W ten sam sposób Duch wspiera nas w naszej słabości. Nie wiem bowiem, o co i w jaki sposób mamy się modlić, dlatego sam Duch wstawia się za nami przez niewyraźne błagania.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Отак і Дух допомагає нам у наших немочах: бо не знаємо, про що як слід і помолитися; але сам Дух заступається [за нас] невимовними зізданнями.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Ale też i Duch dopomaga naszej słabości, bowiem nie wiemy tego, o co się mamy pomodlić jak należy; a sam Duch wstawia się za nami niewypowiedzianymi wzdychaniami.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Podobnie Duch pomaga nam w naszej słabości. Bo nie wiemy, jak się modlić jak należy. Lecz sam Duch wstawia się za nami w westchnieniach, których słowami nie sposób wyrazić;
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Podobnie i duch przychodzi z pomocą naszej słabości; bo tego, o co powinniśmy się modlić, jak trzeba, nie wiemy, lecz sam duch ujmuje się za nami nie wypowiedzianymi westchnieniami.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Duch Święty przychodzi nam z pomocą w pokonywaniu naszych słabości. Często nie wiemy bowiem, o co i jak się modlić. Ale Duch ponad miarę wstawia się za nami w westchnieniach, których nie można wyrazić słowami.